

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
VerwaltungsbereichCOMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO
Settore Amministrativo

09/05/2012

09.05.2012

CHIARIMENTI

KLÄRUNGEN

Procedura aperta: conduzione e manutenzione degli impianti elevatori e trasporto automatico esistenti nel Compensorio Sanitario di Bolzano.

Offenes Verfahren: Führung und Wartung der Aufzugsanlagen und automatischen Transportanlage des Gesundheitsbezirkes Bozen.

In merito alla gara di cui in oggetto sono stati chiesti dei chiarimenti:

In Bezug auf die im Betreff angeführte Ausschreibung ist folgende Klärung angefragt worden:

Domanda n. 1	Frage Nr. 1
<i>Il disciplinare di gara prevede la possibilità di inserire dichiarazioni di cui all'art. 38 rese singolarmente sull'allegato A-Bis, nonché la possibilità di inserire in apposita busta separata, le motivazioni del diniego dell'accesso agli atti. Si chiede se è possibile modificare l'Allegato A in relazione a quanto indicato.</i>	<i>Die Ausschreibungsbedingungen sehen die Möglichkeit vor, einzelne Erklärungen (Beilage A-Bis) laut Art. 38 vorzulegen, wobei auch die Möglichkeit besteht in einem zusätzlichen Umschlag die Verneinung den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen eines Mitbewerbers vorzulegen. Es wird gefragt, ob es möglich ist, die Beilage A bezüglich dieser Anfrage, abzuändern.</i>
Risposta n. 1	Antwort Nr. 1
Non ci sono problemi a modificare l'Allegato A così come richiesto.	Es gibt keine Probleme die Beilage A wie vorgeschlagen zu verändern.
Domanda n. 2	Frage Nr. 2
<i>Il bando di gara prevede che l'offerente sia vincolato alla propria offerta per 365 giorni. Si richiede di specificare se la fidejussione provvisoria debba avere validità di 180 giorni come indicato nell'allegato B oppure debba contenere anche l'impegno del garante a rinnovare la garanzia per la durata indicata nel bando, su richiesta della stazione appaltante nel corso della procedura.</i>	<i>Die Wettbewerbsanzeige sieht eine Verbindlichkeit von mindestens 365 Tagen des Anbieters an seine Angebot vor. Soll die provisorische Kautions eine Gültigkeit von 180 Tagen haben, wie in Beilage B vorgesehen, oder muss der Bürge sich durch eine Zusage für die Verlängerung der Kautions, wie in den Wettbewerbsunterlagen vorgesehen ist, verpflichten?</i>

Risposta n. 2	Antwort Nr. 2
L'Allegato B è quello predisposto dal DM 123/04 e serve da traccia, mentre la cauzione deve avere validità 365 giorni come previsto dal disciplinare art. 4, punto 7.	Die Beilage B ist laut DM 123/04 vorbereitet, und gilt als Leitlinie, die Kautio hingegen muss eine Gültigkeit von mindestens 365 Tagen haben, wie im Art. 4, Punkt 7 der Ausschreibungsbedingungen vorgesehen ist.
Domanda n. 3	Frage Nr. 3
<i>Il capitolato speciale di appalto prevede all'art. 26 la possibilità di revisione dei prezzi a decorrere dal secondo anno di validità contrattuale nel rispetto dell'art. 115 del D.Lgs. 163/06. Si richiede di comunicare se anche i costi della manodopera indicati all'art. 16 del capitolato speciale di appalto, saranno oggetto di medesima revisione prezzi.</i>	<i>Das Leistungsverzeichnis sieht im Art. 26 die Möglichkeit der Preisrevision ab dem zweiten Jahr vor laut Art. 115 des gesetzvertretendes Dekret 163/06. Wird auch auf die Kosten der Arbeitskräfte (Art. 16 des Leistungsverzeichnisses) diese Preisrevision angewandt?</i>
Risposta n. 3	Antwort Nr. 3
Si	Ja
Domanda n. 4	Frage Nr. 4
<i>Considerando la natura mista dell'appalto e con specifico riferimento all'attività di movimentazione carrelli, da considerarsi parte integrante del servizio di manutenzione, si richiede di specificare se la quota massima subappaltabile per le attività di manutenzione, debba calcolarsi in riferimento all'importo totale della sola manutenzione oppure all'importo totale del contratto.</i>	<i>Da diese Ausschreibung verschiedene Tätigkeiten vorsieht, wird gefragt ob die Bewegungstätigkeit der Warentransportwagen Bestandteil des Wartungsdienstes ist, und deshalb wird angefragt im Falle einer Weitervergabe des Wartungsdienstes, ob der Höchstanteil am Anteil des einzigen Wartungsdienstes oder am Gesamtbetrag des Vertrages berechnet werden soll?</i>
Risposta n. 4	Antwort Nr. 4
La quota del subappalto è da considerarsi sull'importo complessivo dell'appalto così come previsto dall'art. 118 del D.lgs. 163/06.	Der Anteil für die Weitervergabe ist auf den Gesamtbetrag der Ausschreibung zu betrachten laut Art. 118 gesetzvertretendes Dekret 163/06.
Domanda n. 5	Frage Nr. 5
<i>Si richiede di comunicare se gli ammodernamenti indicati all'art. 5.4 del capitolato speciale di appalto debbano essere eseguiti in conformità alle UNI EN 10411-2 "Modifiche ad ascensori elettrici/idraulici preesistenti" in considerazione che la Direttiva 95/16/CE - normativa per il ravvicinamento delle legislazioni degli stati membri relative agli</i>	<i>Es wird gefragt, ob die im Art. 5.4 des Leistungsverzeichnisses Erneuerungseingriffe laut Vorschriften UNI 10411-2 „Änderungen an bestehenden elektrischen/hydraulischen Aufzüge“ durchgeführt werden müssen, unter Berücksichtigung der Richtlinie 95/16/CE – Gesetz zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über Aufzüge – welche an</i>

<i>ascensori - è applicabile agli elevatori di nuova installazione.</i>	<i>die neuen installierten Aufzüge anzuwenden ist.</i>
<p>Risposta n. 5</p> <p>Gli interventi di ammodernamento o di modifiche sostanziali apportate agli impianti ascensori installati e collaudati con riferimento a normative antecedenti all'entrata in vigore della direttiva ascensori 95/16/CE (recepita con DPR 162/99- G.U. n. 134 del 10/06/1999, con entrata in vigore il 24/06/1999) devono essere eseguiti secondo i punti richiamati nelle norme di riferimento UNI 10411-2, se rientranti nel campo di applicazione di queste.</p> <p>Si evidenzia altresì che non si intendono ammodernamenti o modifiche sostanziali rientranti nelle UNI 10411-1/2 ma nella Direttiva ascensori 95/16/CE Ce quindi vengono applicate le norme armonizzate UNI EN 81-1/2) quelle di ascensori installati in vani di corsa esistenti in sostituzione di ascensori esistenti, compreso il caso nel quale si mantengono le guide esistenti e i loro fissaggi oppure i soli fissaggi. Qualora la configurazione dei luoghi impedisca di soddisfare alcuni requisiti della UNI EN 81-1/2 è ammesso derogare soddisfacendo i requisiti riportati nella UNI 10411-1/2</p> <p>In ambedue i casi si deve tener conto, ove possibile, delle norme vigenti per il trasporto dei disabili.</p>	<p>Antwort Nr. 5</p> <p>Die Erneuerungseingriffe oder die wesentlichen Änderungsarbeiten, welche an eingebaute und kollaudierte Aufzugsanlagen, laut Vorschriften vor der in Kraft tretenden Richtlinie für Aufzugsanlagen 95/16/UE (aufgenommen mit D.P.R. 162/99 - Amtsblatt Nr. 134 vom 10.06.1999, gültig am 24.06.1999), müssen laut gesetzliche Bestimmungen UNI 10411-2, falls diese in diesen Anwendungsbereich gehören, vorgenommen werden.</p> <p>Es wird weiters festgestellt, dass es sich nicht um Erneuerungen oder wichtige Änderungen handelt, sofern es sich um Arbeiten an Aufzügen in bestehenden Fahrschächten, in Austausch bestehender Aufzüge, handelt, welche im Bereich UNI 10411-1/2 aber in den Aufzugsvorschriften 95/16/CE fallen (und daher an den zusammenpassenden Normen UNI EN 81- 1/2 angewandt werden), zuzüglich die Beibehaltung der bestehenden Gleitbahnen und deren Fixierungen oder einzelne Fixierungen. Falls die Gestaltung der Orte einige der Voraussetzungen UNI EN 81-1/2 verhindert, ist es möglich laut UNI 10411-1/2 vorzugehen.</p> <p>In beiden Fällen muss man, wenn möglich, die geltenden Normen für den Transport der Behinderten berücksichtigen.</p>
<p>Domanda n. 6</p> <p><i>In relazione all'art. 2.2 del disciplinare di gara si richiede di voler specificare se il numero massimo di pagine pari a 4, sia da riferirsi ai singoli punti di valutazione tecnica (5.1,5.2,5.3 e 5.4) oppure siano da intendersi riferiti ai relativi parametri di valutazione (Efficienza, estetica, etc.)?</i></p>	<p>Frage Nr. 6</p> <p><i>Im Art. 2.2. der Ausschreibungsbedingungen werden maximal 4 Seiten für die technischen Bewertungen vorgesehen. Sind diese auf die technische Bewertungen 5.1,5.2,5.3 e 5.4 bezogen oder beziehen sie sich auf die betreffenden Bewertungsmaßstäbe (Effizienz, Ästhetik u.s.w.)?</i></p>
<p>Risposta n. 6</p> <p>Con riferimento alla relazione si conferma che le 4 pagine vanno intese per l'intero progetto 5.1 + 4 pagine per il 5.2 + ecc.</p> <p>Sarà eventualmente la Commissione Tecnica in caso a chiedere delucidazioni e chiarimenti.</p>	<p>Antwort Nr. 6</p> <p>In Bezug auf den Bericht wird bestätigt, dass die 4 Seiten für das gesamte Projekt 5.1 + 4 Seiten für den 5.2 + u.s.w. zu verstehen sind.</p> <p>Im Falle wird die technische Kommission nach eventuelle Klärungen und Ergänzungen nachfragen.</p>